

Demonstrativ- und Artikelsysteme in Kaukasischen Sprachen

Udisch, Kaukasisch-Albanisch und Abchasisch

Susanne Schmidt

1. Entwicklung von Artikelsystemen

2. Udisch

3. Kaukasisch-Albanisch

4. Abchasisch

5. Fazit

Literatur

Anhang: Abkürzungsverzeichnisse

1. Entwicklung von Artikelsystemen

As for the general diachronic development of definite articles, the typical source is distal demonstratives ('that'). It appears that the first uses to appear are anaphoric, followed later by 'situational uses' such as *I wanted to open the door but could not find the keys* (where the keys have not been mentioned before but are identifiable in the context). Later on, definite articles may come to be used with generic noun phrases and proper names, and in some cases, may extend further to uses which would not normally be thought of as definite and finally end up as a general marker on nouns. As is common in grammaticalization processes, an article may at some stage of its development lose its status as a word and become an affix. (Dahl 2004: 178 f., Fn.1; Hervorhebungen im Original)¹

2. Udisch

Das Udische gehört zur lezgischen Sprachgruppe der Ostkaukasischen Sprachen und weist eine ‚etwas andere‘ morphologische Ergativität auf.

„There is no general option to use adnominal deictic elements as default in the sense of a definite article.“ (Schulze 2008: 257)

Auch wenn das Udische der Evangelienübersetzungen ohnehin etwas von der Sprache, wie sie in Erzählungen verwendet wird, abweicht², ist keine völlig abweichende Verwendung der

¹ Der hier dargestellte Grammatikalisierungspfad gründet sich wohl hauptsächlich auf die Ausführungen von Greenberg 1978: 64 (referiert und erläutert in Abraham 2007: 242 f.).

² Schulze 2008 untersucht den Gebrauch der deiktischen Elemente in den beiden Dialekten des Udischen und der udischen Evangelienübersetzung u.a. durch einen Vergleich der Frequenz dieser Elemente in den verschiedenen Texten.

deiktischen Elementen festzustellen – in dem Sinne, daß hier ein Artikelsystem ‚künstlich‘ eingeführt bzw. nachgeahmt würde.

Das ist auch nicht zu erwarten, da die Evangelien aus dem Russischen übersetzt wurden: „In the gospels, the distribution is somewhat different due to the fact that the adnominal deictic forms frequently copy their Russian correlates *sej*, *etot*, and *tot*.“ (Schulze 2008: 265)

Deictic attribution of referents is carried out with the help of the following three adnominal forms:

- (10) *me* Proximal
 ka Medial [Nizh *ka* ~ *ke*]
 t'e Distal [Nizh occasionally *t'a*, e.g. in *t'ayin*, Genitive]

As has been said above, the Udi deictic system conforms to the typology of adnominally based systems: All other deictic strategies are morphologically derived from the adnominal pattern:

- (11) Adnominal -Ø
 Referential + Referentializer
 Adverbial + Locative markers
 Identificational + Referentializer + COP + Personal Agreement
 Clitic

(Schulze 2008: 250)

Prototypische Funktionen der adnominalen Deiktika:

From a semantic point of view, the Udi deictic system is ‘monocentric’ or ‘speaker-oriented’. The three deictic lexemes subcategorize the speakers regional experience according to the following features:

- (17) *me* [Close to speaker, in reach, visible, active, present]
 ka [Not close to speaker, but in reach, visible, inactive, reported]
 t'e [Outside the region of the speaker, both visible and invisible, past]

(Schulze 2008: 253)

Distales und proximales adnominales Demonstrativum:

(1) Udisch

Jo.9,17 puran piqun te kaçinax: un eka uķallu šetabaxtin, šetabaxtinte šetin qainepe vi pex? šetin pine šono pexambarre.

puran	p-i-qun	te	kaçi-n-ax:	un	eka	uķ-al-lu
again	say-AOR-3PLI	DEM:DIST	blind-E-DATII	2SG	what	say-FUTI-2SGI
še-t-a-baxtin,		še-tabaxtinte	še-t-in	qai-ne-p-e		
3SG-E-GEN-for.POSTP		because	3SG-E-ERG	open-3SGI-LV-PF		
vi	p-ex?	še-t-in	p-i-ne	šono	pexambar-re.	
2SG:GEN	eye-DATII	3SG-E-ERG	say-AOR-3SGI	3SG	prophet-3SGI	

‘Again they said to the blind: What do you say about him, because he opened your eye? He said: He is a prophet.’

(2) Udisch

Jo.9,18 ṭevaxṭa žuhuṭux tequn vābaki, te šono bunei ḳaçı va aṭuksa, emmate tequn ḳalpi me pul ḳaçıta nanababax.

ṭevaxṭa	žuhuṭ-ux	te-qun	vā-bak-i,	te	šono	bu-ne-i
then	Jew-PL	NEG-3PLI	believe-LV-AOR	CPL	3SG	be-3SGI-AOR
ḳaçı	va	a<tu>ks-a,	emmate	te-qun	ḳal-p-i	
blind	and	see<3SGIII>-PRS	until	NEG-3PLI	call-LV-AOR	
me	pul	ḳaçı-t-a	nanababa-x.			
DEM:PROX	eye	blind-E-GEN	parents-DATII			

‘Then the Jews did not believe that he was blind and (now) sees, until they haven’t called the parents of the eye-blind’

Demonstrativpronomina bzw. *identificational forms*³ (vgl. Schulze 2008: 292 u. 294):

	<u>Singular</u>			<u>Plural</u>		
	PROX	MED	DIST	PROX	MED	DIST
Absolutiv	me-n-o	ka-n-o	še-n-o	mo-n-o-r	ka-n-o-r	šo-n-o-r
Ergativ	me-ṭ-in	ka-ṭ-in	še-ṭ-in	mo-ṭ-ǵ-on	ka-ṭ-ǵ-on	šo-ṭ-ǵ-on
Genitiv	me-ṭ-a(i)	ka-ṭ-a(i)	še-ṭ-a(i)	mo-ṭ-ǵ-oi	ka-ṭ-ǵ-oi	šo-ṭ-ǵ-oi
Dativ I	me-ṭ-u	ka-ṭ-u	še-ṭ-u	mo-ṭ-ǵ-o	ka-ṭ-ǵ-o	šo-ṭ-(o)ǵ-o
Dativ II	me-ṭ-ux	ka-ṭ-ux	še-ṭ-ux	mo-ṭ-ǵ-ox	ka-ṭ-ǵ-ox	šo-ṭ-(o)ǵ-ox
Ablativ	me-ṭ-(u)xo	ka-ṭ-(u)xo	še-ṭ-(u)xo	mo-ṭ-ǵ-oxo	ka-ṭ-ǵ-oxo	šo-ṭ-ǵ-oxo
Comitativ	me-ṭ-(u)xol	ka-ṭ-(u)xol	še-ṭ-(u)xol	mo-ṭ-ǵ-oxol	ka-ṭ-ǵ-oxol	šo-ṭ-ǵ-oxol
Superessiv	me-ṭ-ul	ka-ṭ-ul	še-ṭ-ul	mo-ṭ-ǵ-ol	ka-ṭ-ǵ-ol	šo-ṭ-ǵ-ol
Allativ	me-ṭ-uč	ka-ṭ-uč	še-ṭ-uč	mo-ṭ-ǵ-oč	ka-ṭ-ǵ-oč	šo-ṭ-ǵ-oč
Adessiv	me-ṭ-usṭa	ka-ṭ-usṭa	še-ṭ-usṭa	mo-ṭ-ǵ-osṭa	ka-ṭ-ǵ-osṭa	šo-ṭ-ǵ-osṭa
Benefaktiv	me-ṭ-enk	ka-ṭ-enk	še-ṭ-enk	mo-ṭ-ǵ-o(e)nḳ	ka-ṭ-ǵ-o(e)nḳ	šo-ṭ-ǵ-o(e)nḳ

Die Kasussuffixe werden nicht direkt an den Stamm des deiktischen Elements gehängt; der Stamm erhält eine Stammerweiterung, die sich als Referentialisierer interpretieren lässt. „Case marking, however, presupposes that the stems to which case suffixes are added have inherent referential properties.“ (Schulze 2008: 301) Dasselbe Element (-o für den Absolutiv und -ṭ für oblique Kasus) wird im Udischen auch zur Nominalisierung von Adjektiven und Partizipien verwendet.

³ Dieser Begriff, den auch Schulze (2008) verwendet, geht zurück auf Diessel (1999), der noch Weiteres zum Thema (Demonstrativ-) Pronomina im weitesten Sinne veröffentlicht hat. Ein Besuch seiner Homepage, auf der diverse seiner vorwiegend typologischen Arbeiten als pdf-Dateien zum Download bereitstehen, ist (auch IndogermanistInnen) wärmstens zu empfehlen (<http://www.personal.uni-jena.de/~x4diho/>). Obwohl ich Holger Diessel hier nicht direkt zitiere, führe ich doch zwei seiner Arbeiten im Literaturverzeichnis auf, da einige meiner Überlegungen durch seine Arbeiten angeregt wurden.

- D.h. bei den udischen Deiktika handelt es sich allem Anschein nach nicht um Substantive.

Schulze (2008) betrachtet die Frage, welche anderen Bereiche der Sprache bei der Darstellung der Kategorie In-/Definitheit eine Rolle spielen könnten bzw. ob die Prinzipien, die der Verwendung der adnominalen Deiktika im Udischen zugrundeliegen, die Entwicklung eines Artikelsystems wahrscheinlich machen oder einer solchen Entwicklung eher entgegenstehen. Dabei sieht er einen tendenziellen Zusammenhang zwischen Kasusfunktionen und der Verwendung adnominaler Deiktika: „Case functions at least in parts control the general use of adnominal deictic forms. Referents in (indirect) objective function more likely occur with an adnominal deixis than referents in subjective or agentive function.“ (Schulze 2008: 267) Aber auch der Numerus scheint hier eine Rolle zu spielen, denn Referenten, die im Plural stehen, treten seltener mit adnominalem Demonstrativum auf als Referenten, die im Singular stehen (vgl. Schulze 2008: 270).

3. Kaukasisch-Albanisch

Das Kaukasisch-Albanische ist ein Vorläufer des Udischen, das – abgesehen von einigen Inschriften – durch Palimpsesthandschriften überliefert ist, die vermutlich aus dem 8.Jh. stammen und Übersetzungen biblischer Texte (vornehmlich Neues Testament) enthalten (vgl. Gippert et al. 2009).

CA possesses a rather complex system of demonstratives and anaphoric pronouns (also used to encode third persons). Most importantly, the anaphoric pronouns, which correspond to distal demonstratives ('there'), agree with their referential heads as to gender and number. In contrast to the remaining demonstratives, the anaphorics have a referential meaning and thus do not need a referentialising element (which, in its turn, is largely identical with the anaphorics). Structurally speaking, the adnominal (attributive) deictic terms are the most basic ones. The paradigm of demonstratives / anaphorics, referentialisers (cf. 2.1.2.2.3.3), and articles (cf. 2.3.2.2) can be systematised as follows:

	Sg.	Pl.	Distal demonstrative / anaphoric			Referentialiser			Article		
			M	F	N	M	F	N	M	F	N
Absolutive	o(o)	å~r	o	ag	ya ~ ee	-o	-ag	-o	o	a	e
			o-	ag-	ed/t- ~ o-	-o-	-ag-	-ed/t- ~ -o-	o	a	e
Oblique cases	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
			-	-	-	-	-	-	-	-	-
Absolutive	-	-	-	-	-	-	-	-	e	e	e
			-	-	-	-	-	-	e	e	e
Oblique cases	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
			-	-	-	-	-	-	-	-	-

(aus Gippert et al. 2009: II-38)

Die ‚Artikel‘ (oder doch adnomiale Demonstrativa wie im Udischen?) im Kaukasisch-Albanischen zeigen keine Kasusunterscheidung, während die anderen Elemente nach Kasus flektieren.

„All three articles are used to render the Armenian articles -s, -d, and -n. Hence the CA forms do not indicate aspects of person-oriented definiteness, as it is true for their Armenian counterparts“ (Gippert et al. 2009: II-38).

Als Übersetzungsquelle(n) für die kaukasisch-albanischen Texte wird in der Hauptsache eine altarmenische Bibelübersetzung vermutet, doch scheint es auch wahrscheinlich, daß eine alt-syrische sowie eine altgriechische Fassung als (zusätzliche) Übersetzungsvorlagen dienten.

Neben der fehlenden personorientierten Deixis im Kaukasisch-Albanischen fällt ein weiterer prägnanter Unterschied in den Demonstrativsystematiken des Udischen und des Kaukasisch-Albanischen ins Auge: Wie die meisten anderen ostkaukasischen Sprachen weist auch das Kaukasisch-Albanische ein (semantisches) Genussystem auf, das das Udische aufgegeben hat.

Die ebenfalls ins Auge stechenden Unterschiede in der lautlichen Form der Demonstrativa verringern sich bei näherer Betrachtung um einiges: Das im Kaukasisch-Albanischen in mehreren Funktionen auftretende Element *o*(-) (Artikel im Singular des Maskulinums; Demonstrativpronomen im Singular des Maskulinums im Absolutiv und den obliquen Kasus sowie den obliquen Kasus des Neutrums; Referentialisierer im Singular des Maskulinums und Neutrums im Absolutiv sowie den obliquen Kasus) ist im Udischen als Nominalisierungselement (Referentialisierer) *-o* bewahrt, dessen Element *-t* für oblique Kasus mit dem alternativen kaukasisch-albanischen Element *(-)t*- für die obliquen Kasus des Neutrums⁴ übereinzustimmen scheint. Anzunehmen ist hier meiner Ansicht nach, daß der Verlust des Genusystems mit einer Generalisierung dieser Formelemente als Referentialisierer (*-o* für den Absolutiv, *-t*- für die obliquen Kasus) im modernen Udischen einherging⁵.

Beispiele für die Verwendung der Artikel:

(3) Kaukasisch-Albanisch

Jo.9,17 **Pē-n-å̄~n o қačioows ya owk̄a-nown oya gāen axay-pē-anaķe-oen powlmowx vē I oen pē-n-oen marğaven-ne**

Pē-n-å̄~n	o	қači-o=ows	ya	owk̄=a-nown
say:PST-3P-3PL:M=ERG	ART:M	blind-REF:3SG:M=DATII	what	say:PRS=PRS-2SG
o=ya	gāen	axay-pē-anaķe-o=en		powl=mowx
3SG:M=GEN	POSTP.about	open-LV:PST-because.CPL-3SG:M=ERG		eye=PL
vē	I	o=en	pē-n-o=en	marğaven-ne
2SG:GEN	now	3SG:M=ERG	say:PST-3P-3SG:M=ERG	prophet-3P

‘They said to the blind: What do you say about him, because he opened your eyes? Now he said: He is a prophet.’

⁴ Gippert et al. (2009: II-38) führen dieses kaukasisch-albanische Element *(-)t*- in den obliquen Kasus des Neutrums auf ein für das Proto-Lezgische rekonstruierbares distales Demonstrativelement zurück, das auch im Kaukasisch-Albanischen in dem deiktischen Lokaladverb *eṭe* ‚there‘ präsent ist.

⁵ Schulze (2008: 272 und im Folgenden) analysiert in den Absolutivformen der Demonstrativpronomina des Udischen (*mono*, *kano*, *šono*) nicht *-o*, sondern *-n-* als Referentialisierer, das *-o* hingegen als Absolutivmarkierung. Da bei der Nominalisierung von Adjektiven und Partizipien jedoch allein *-o* als Referentialisierer an das Adjektiv bzw. Partizip treten kann (z.B. an ein Adjektiv in Mt. 5,5: *dinž-o-r* ‚die Sanftmütigen‘ < *dinž* ‚peaceful, quiet‘; und an ein Partizip in Jo. 5,15: *šel-b-i-o* ‚Heiler‘ < *šel-besun* ‚to heal‘ wörtl. ‚to make good‘), halte ich dieses Element auch bei den Demonstrativpronomina für den eigentlichen Referentialisierer. Ein Element *-n-* vor Kasusendungen tritt jedoch im Deklinationsparadigma der Substantivdeklination – hier jedoch auch in den obliquen Kasus – auf. Ob es sich bei dem eingeschobenen *-n-* in den Demonstrativpronomina um dasselbe Element handelt oder vielleicht um eine konsonantische Epenthese zwischen die aufeinandertreffenden Vokale, ist meines Wissens bislang nicht untersucht.

(4) Kaukasisch-Albanisch

Jo.9,18 n-aha-håya-hē e Vačarowx oowxostay kaçı-anake-hē axay-pē-anake he-kal-epē-hamaṭownke-å~n bixaliç axay-pēoya :

n-ah=a-håya-hē	e	Vačar=owx	o=oowxostay
NEG-be:PRS=PRS-believing-be:PST	ART:PL	Jew=PL	3SG:M=ANTEABLII
kaçı-anake-hē	axay-pē-anake	he-kal-epē-hamaṭownke-å~n	
blind-that.CPL-be:PST	open-LV:PST-that.CPL	hither-call-LV:PST-until-3PL:M=ERG	
bixal=iş axay-pē-o=ya :			
parent=PL	open-LV:PST:PTCP-REF:3SG:M=GEN		

‘The Jews weren’t believing of him that he was blind and that (he) has been opened (= was made seeing), until they called the parents of the opened (= now seeing man).’

Zumindest die im Udischen präsente (ererbte) Opposition *me* (proximal) und *te* und *še*⁶- (distal) ist im Kaukasisch-Albanischen in den deiktischen Lokaladverbien ebenfalls deutlich sichtbar: KA *e te* ,there’ vs. *eše* ,(that one) there’ vs. *eme* ,here’. Diese kaukasisch-albanischen Formen scheinen den adnominalen Deiktika des Udischen näher zu stehen als den entsprechenden udischen Lokaladverbien: Ud. *tia* ,there’ vs. *mia* ‘here’.

Ein Hinweis darauf, daß das Kaukasisch-Albanische tatsächlich über ein Artikelsystem verfügt – möglicherweise durch die Quellsprache(n) der Bibelübersetzung beeinflußt – könnte die Verwendung der Artikel in Verbindung mit Possessivpronomina in Possessivkonstruktionen sein:

(5) a. Kaukasisch-Albanisch

Jo.8,54 Il'ow-kor-biyay-ne Y~n haṭenke zow gâxown-ba-en'e-zow e bowl bezi e gâxown
bezi te-ne hil'-al de-ne gâxown-baa-hanayoenke zaχ (...)

Il'ow-kor-biya=y-ne	Y~n	haṭenke	zow	gâxown-ba-en'e-zow
word-back-do:PST=PST-3P	Jesus=ERG	if.CPL	1SG	glory-do:PRS-COND-1SG
[e bowl bezi]	[e gâxown bezi]	te-ne	[hil'-al]	[de-ne]
ART:N head	ART:N	glory	1SG:GEN	NEG-3P
glory-do:PRS=PRS-which-3SG:M=ERG-CPL			thing-FOC	father-3P
gâxown-ba=a-hanay-o=en-ke		zaχ		
		1SG:DATIII		

‘Jesus answered: If I glorify myself (*lit. [my head]*), **[my glory]** is **[nothing]**. It is **[the father]** who glorifies me (...)

⁶ Zur Sonderstellung des ud. *še-* > *šono* vgl. Schulze (2008: 273).

- I. *e bowl bezi* → Art.N.Sg. Subst.Sg.Abs. Poss.1.Sg. → Poss. (grammatikalisierte Reflexivkonstruktion) → *Im Aarm. ~ meine Person (Poss.)*
- II. *e gâxown bezi* → Art.N.Sg. Subst.Sg.Abs. Poss.1Sg. → Poss. → *Im Aarm. def. Poss.*
- III. *hil'-al* → Kein Art. Subst.Sg.Abs./Pron.-Foc. → indef.(Pron.)
- IV. *de-ne* → Kein Art. Subst.Sg.Abs.(Erg.)-PZ. RS → spez. → *Im Aarm. indef.*

(5) b. Altarmenisch (Glossierung von Hasmik Sargsian⁷):

Jo.8,54 Պատասխանի ետ Յիսուս. Եթէ ես փառաւորեմ զանձն իմ, փառքն իմ ոչինչ են.
Է հայր որ փառաւորէ զիս (...)

patasxani et Yisows: et'ē es p'ařaworem zanjn im, p'ařk'n im oč'inč' en. ē hayr or p'ařaworē zis (...)

patasxani et Yisows: et'ē es p'ařawore-m [z-anjn
answer give.AOR.3SG Jesus if 1SG glorify-PRS.1SG DEF-person.ACC
im], [p'ař-k'-n⁸ im] [oč'inč'] en. ē [hayr] or
1SG.GEN glory-PL-DEF 1SG.GEN nothing COP.3PL COP.3SG Father which(=who)
p'ařaworē z-is,
glorify.PRS.3SG DEF-1SG.ACC

‘And Jesus answered: If I glorify [my person], [my glory] is (lit. PL) [nothing]; it is [the Father] who glorifies me (...)’

(6) a. Kaukasisch-Albanisch

Jo.9,19 Ճow-baql-biyay-n-å~n å~axoc pē-n-å~n ee-ne e ġar b'efi owķa-hanayoowxostayke-nan-hē v'an կači-na-va bixē þon'e hačin aķ-a-oow
Ճow-baq=al-biya=y-n-å~n å~=axoc pē-n-å~n
news-take=PTCP:PRS-do:PST=PST-3P-3PL:M=ERG 3PL:M=ABLII say:PST-3P-3PL:M=ERG
ee-ne [e ġar b'efi]
DEM:N-3P ART:N son 2PL:GEN

owķ=a-hanay-o=owxostay-ke-nan-hē
say:PRS=PRS-which-3SG:M=ANTEABLII-CPL-2PL-be:PST

v'an կači-na-va bixē þon'e hačin aķ=a-o=o
2PL blind-3P-he be_born:PST now how see=PRS-3SG:M=DATI

‘They asked them (and) said: Is this [the son of yours] of whom you say, he was born blind? How does he now see?’

V. *e ġar b'efi* → Art.N.Sg. Subst.Sg.Abs. Poss.2Pl. RS → Poss. → *Im Aarm. def.*

⁷ Im Rahmen des Projekts „Relativsätze in typologischer Sicht“ der Forschergruppe „Relativsätze“ an der Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt (<http://www.fg1783.uni-frankfurt.de/>).

⁸ *p'ař-k'* ‘glory’, Pluraletantum.

(6) b. Altarmenisch (Glossierung von Hasmik Sargsian⁹)

Jo.9,19 Հարցին ցնա եւ ասեն, սա է որդին ձեր, զորմէ դուքն ասէիք եթէ կոյր ծնաւ. արդ զիարդ տեսանէ:

harc‘in c‘na ew asen, sa ē ordin jer, zormē dowk‘n asēik‘ et‘ē koyr cnaw; ard ziard tesanē.

harc‘-in	c‘-na	ew	ase-n,	sa	ē	[ordi-n	jer]
ask-AOR.3PL	PREP.to-3SG.ACC	and	say-PRS.3PL	DEM1	COP.3SG	son-DEF	2PL.GEN
z-or-mē	dow-k‘-n	asē-ik‘	et‘ē	koyr	cn-aw		ard
DEF-which-ABL	2-PL-DEF	say-IPRF.2PL	that.CPL	blind	be born-AOR.3SGnow		
ziard	tesanē.						
how	see.PRS.3SG						

‘(They) asked him and said (*lit. say*): this is [your son], about whom you said, that he was born blind; how does he now see?’

4. Abchasisch

Das Abchatische gehört zu den Westkaukasischen Sprachen, die sich von den Ostkaukasischen Sprachen vor allem dadurch unterscheiden, daß sie eine vergleichsweise arme Nominalmorphologie, demgegenüber aber eine hochgradig polysynthetische Verbalmorphologie aufweisen.

Abchasisch hat einen präfigierten definiten/generischen Artikel, der in der Standardsprache als zum Lexem gehörig aufgefaßt wird¹⁰ – bei Substantiven ebenso wie bei Verben (Masdarform) (vgl. Chirikba 2003: 23).

In the divergent Abaza dialect, this articles marks [sic!] definiteness and equates to English ‘the’, but in standard Abkhaz it has more of a definite-generic quality, so that, unless it is replaced by another specific marker, this article will normally be present, even in contexts where the English equivalent would not use ‘the’ (and might even require the indefinite ‘a(n)’) – bare nominal stems (i.e. nouns without any prefix or indefinite-marking suffix) are rather uncommon in Abkhaz. (Hewitt 2010: 29)

Bei Substantiven ebenso wie bei nominal verwendeten Masdarformen kann der präfigierte definite Artikel durch ein Possessivpräfix ersetzt werden:

⁹ Siehe Fußnote 7.

¹⁰ Diesbezüglich ist das Abchatische dem Baskischen ähnlich, dessen definiter Artikel allerdings suffigiert wird.

(7) Abchasisch (Glossierung mit freundlicher Unterstützung von George Hewitt)

Jo.5,19 Apa jlšom akəmzar akg'ə jxala arčjara, jzərčjo Jab dimbač^oa, jzbanzar Jara
jrčjo awp Jpag'ə jrčjo.

A-pa	j-l-šo-m	akəmzar	ak-g'ə
ART-son	3SG-PREV-be _able ¹¹ -NEG	anything	(one-and)
j-xa-la	a-rčja-ra,	j-zə-rčj-o	
his-head-INST	ART-create-MASD	3SG/PL:ABS-who:ERG-create-DYN:NFIN:PRS	
J-ab	d-j-m-ba-č ^o a,	jzbanzar	Jara
his-father	3SG:ABS:H-3SG:ERG:M-NEG-see-CONV	because	3SG:M
j-rčj-o		a-w-ṗ	
which:ABS:3SG:ERG ¹² -create-DYN:NFIN:PRS		it ¹³ -be:STAT:FIN-PRS	
J-pa-g'ə	j-rčj-o.		
3SG-son-also	which:ABS:3SG:ERG-create-DYN:NFIN:PRS		

‘The son isn't able to do (*lit.* create) anything from his own accord (*lit.* with his head), not seeing his father who does (it), because whatever his father does, is also what his son does.’

Die in Beispiel (7) an Substantiven auftretenden Possessivpräfixe können auch an Postpositionen treten:

(8) Abchasisch

Jo.5,40 Š^oara eg'əš^otaxəm Sara sčə aajra, apstazaara š^oəmazaarc azə.

Š ^o ara	eg'ə-š ^o -taxə-m	Sara	s-čə	aaj-ra,
2PL	FOC-2PL:ABS-want-NEG:STAT	1SG	my-at.POSTP	(ART)come-MASD
a-pstazaara	š ^o ə-ma-zaa-rc	a-zə.		
ART-life	2PL-have-FUT:STAT-PURP	its-for.POSTP		

Jo.5,40 aber ihr wollt nicht zu mir kommen, dass ihr das Leben hättest.

Bei Sprachen, in denen die Determinierung von Substantiven durch den Artikel so stark generalisiert ist wie im Abchasischen, stellt sich die Frage, unter welchen Bedingungen Substantive undeterminiert verwendet werden.

¹¹ *lə-šá: (SAbx [South Abkhaz], Tap [Tapanta]) ‘to be able’ > prev *lə ‘out’ + *šá ‘to create’ (vgl. Chirikba 1996: 119).

¹² Direkt aufeinanderfolgende Personalzeichen (-)j- werden häufig nur einmal geschrieben.

¹³ Als Personalzeichen für das Identitätsverb ‚sein‘ werden die Oblique-Marker verwendet (vgl. Hewitt 2010: 59).

(9) Abchasisch

Jo.5,23 Zeg'ə Apa ḡaṭu jk^orçalarc, Ab ḡaṭu šjk^orço ejpš.

Zeg'ə	A-pa	<u>ḡaṭu</u>	j-k ^o -rça-la-rc,	Ab	<u>ḡaṭu</u>
all	ART-son	honour	3SG-PL-do?-?-PURP	(ART)father	honour
š-j-k ^o -rç-o					ejpš.
how-3SG-PL-do?-NFIN:PRS					like.POSTP

Jo.5,23 damit sie alle den Sohn ehren, wie sie den Vater ehren.

5. Fazit

(...) the universe of deictic strategies is much larger than what is traditionally described in terms of 'demonstrative (pronouns).' (Schulze 2008: 242)

Die Betrachtung der Demonstrativ- und Artikelsysteme in den drei Kaukasischen Sprachen Udisch, Kaukasisch-Albanisch und Abchasisch zeigt, an welch unterschiedlichen Stellen auf dem Grammatikalisierungspfad, der für die Entwicklung von Artikelsystemen angenommen wird, sich diese Sprachen befinden.

Verblüffend ist dabei, daß das Kaukasisch-Albanische mit der Entwicklung seines Artikelsystems vermutlich bereits weiter vorangeschritten war als das Udische, das sich wieder zurückentwickelt zu haben scheint. Derartige Rückwärtsbewegungen bei einem Grammatikalisierungsprozeß gelten unter Sprachwissenschaftlern als nicht zu erwarten, so daß man hier über mögliche „Störungen“ des Grammatikalisierungsprozesses nachdenken sollte. In Frage kämen einerseits natürlich außerlinguistische Faktoren, die eine kontinuierliche Fortentwicklung des Kaukasisch-Albanischen zum Udischen unterbrochen haben könnten; andererseits besteht aber auch die Möglichkeit, daß das Artikelsystem, wie es sich im kaukasisch-albanischen Textmaterial darstellt, gar nicht die Sprachwirklichkeit widerspiegelt, sondern einer möglichst wortgetreuen Übersetzung dieser religiös-christlichen Texte geschuldet ist.

Darüber hinaus erscheint mir die Frage interessant, welche Wortarten von deiktischen Elementen determiniert werden können, und welcher Wortart die deiktische Elemente selbst zugeordnet werden (können – sofern das überhaupt möglich ist). Hier scheint es in einzelnen Sprachen Unterschiede bzw. unterschiedliche Auffassungen zu geben: Im Udischen müssen die Demonstrativpronomina – wie Ajektive – referentialisiert werden, um stellvertretend für ein Substantiv zu stehen.

Im Abchasischen erhalten auch Postpositionen eine (possessive) Determinierung (u.U. vergleichbar mit den Verschmelzungsprozessen von Präpositionen und Artikeln im Deutschen?)

Literatur

Abraham, Werner: „The discourse-functional crystallization of the historically original demonstrative“. In: Stark, Elisabeth / Leiss, Elisabeth / Abraham, Werner (Hrsg.): *Nominal Determination. Typology, Context Constraints, and Historical Emergence.* Amsterdam & Philadelphia: Benjamins, 241–256.

Chirikba, Viacheslav A., 1996: *A Dictionary of Common Abkhaz*. Leiden. (Online: http://www.academia.edu/1190291/A_Dictionary_of_Common_Abkhaz_Leiden_199_6; letzter Zugriff: 13.06.2013)

Chirikba, Viacheslav A., 2003: *Abkhaz*. München: LINCOM Europa.

Dahl, Östen, 2004: „Definite articles in Scandinavian: Competing grammaticalization processes in standard and non-standard varieties“. In: Kortmann, Bernd, (Hrsg.): *Dialectology Meets Typology*. Berlin: Mouton de Gruyter, 147–180, (URL: http://www.anglistik.uni-freiburg.de/seminar/abteilungen/sprachwissenschaft/ls_kortmann/Courses/Kortmann/Variation/06_dahl.pdf; letzter Zugriff: 23.05.2013).

Diessel, Holger, 1999: *Demonstratives. Form, function, and grammaticalization*. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins.

Diessel, Holger, 2003: „The relationship between demonstratives and interrogatives.“ *Studies in Language* 27: 635-655. (Online: <http://www.personal.uni-jena.de/~x4diho/The%20relationship%20between%20demonstratives%20and%20interrogatives.pdf>; letzter Zugriff: 09.02.2013).

Gippert, Jost / Schulze, Wolfgang / Alekseev, Zaza / Mahé, Jean-Pierre 2008 [2009]: *The Caucasian Albanian Palimpsests of Mount Sinai*. 2 vols. Turnhout: Brepols (Monumenta Palaeographica Medii Aevi / Series Ibero-Caucasica, 2).

Hewitt, George, 2010: *Abkhaz. A Comprehensive Self-Tutor*. München: LINCOM Europa.

Schulze, Wolfgang 2001: *The Udi gospels. Annotated text, etymological index, lemmatized concordance*. München: LINCOM Europa.

Schulze, Wolfgang, 2008: „Deictic Strategies in Udi“. In: M.E. Alekseev, T. A. Majsak, D.S. Ganenko, Ju. A. Lander (red.koll.): *Udinskij sbornik: Grammatika, leksika, istorija jazyka*. [Udische Sammlung: Grammatik, Lexik, Sprachgeschichte] Moskva: Academia, 241-310.

Textquellen:

Abchasisch: *Das Johannesevangelium in der Abchasischen Sprache*. Abiblia Ejtazgo Ainstituṭ. 1977/1981.

Altarmenisch: TITUS Novum testamentum armeniace: <http://titus.uni-frankfurt.de/texte/etc/arm/zohrab/armnt/armnt.htm>; letzter Zugriff: 13.06.2013.

Deutsch: Bibleserver: <http://www.bibleserver.com>; letzter Zugriff: 13.06.2013.

Kaukasisch-Albanisch: Gippert, Jost / Schulze, Wolfgang / Alekseev, Zaza / Mahé, Jean-Pierre 2008 [2009]: *The Caucasian Albanian Palimpsests of Mount Sinai*. 2 vols. Turnhout: Brepols (Monumenta Palaeographica Medii Aevi / Series Ibero-Caucasica, 2).

Udisch: Textus Biblici Caucasici: Novum Testamentum udice (Versio fratrum Bezhanov): <http://titus.uni-frankfurt.de/texte/etc/cauc/udi/udint/udintlex.htm>; letzter Zugriff: 13.06.2013.

Anhang: Abkürzungsverzeichnisse

A. Udisch

1 / 2 / 3	erste / zweite / dritte Person	LV	<i>light verb</i>
I / II / III	Numerierung bei verschiedenen gleichnamigen Kasus, Tempora und Modi oder bei verschiedenen Serien der Personalzeichen	MASD	Masdar
		MED	medial
		NEG	Negation
ABL	Ablativ	NMLZ	Nominalisierer
ADESS	Adessiv	OBL	obliquer Stamm
ADHORT	Adhortativ	OPT	Optativ
ALL	Allativ	P	Person
AOR	Aorist	PART	Partikel
BEN	Benefaktiv	PF	Perfekt
COM	Komitativ	PL	Plural
COND	Konditional	PLQ	Plusquamperfekt
CPL	Komplementierer	POSTP	Postposition
DAT	Dativ	PROH	Prohibitiv
DEM	Demonstrativpronomen	PROX	proximal
DIST	distal	PRS	Präsens
E	Einschub (<i>extension</i>)	PST	<i>past</i> (Präteritumstamm)
ERG	Ergativ	PTCP	Partizip
FOC	Fokus	REFL	Reflexiv
FUT	Futur	SG	Singular
GEN	Genitiv	SUBJ	Konjunktiv (<i>subjunctive</i>)
GER	Gerundium	SUPE	Superessiv
IMPF	Imperfekt	SUPM	Supinum
IMPV	Imperativ	TAM	Tempus/Aspekt/Modus-Marker (ohne Funktion)
INF	Infinitiv		

B. Kaukasisch-Albanisch

1 / 2 / 3	erste / zweite / dritte Person	LV	<i>light verb</i>
I / II / III	Numerierung bei verschiedenen gleichnamigen Kasus	M	Maskulinum
ABL	Ablativ	MASD	Masdar
ABS	Absolutiv	MOD	Modus-Markierung
ADESS	Adessiv	N	Neutrum
ANTEABL	Anteablativ	NEG	Negation
ART	Artikel	OBL	obliquer Stamm
COM	Komitativ	P	Person
COND	Konditional	PL	Plural
CPL	Komplementierer	POSTP	Postposition
DAT	Dativ	PROH	Prohibitiv
DEM	Demonstrativpronomen	PRS	Präsens
DIR	Direktiv	PRV	Präverb
EQU	Equativ	PST	<i>past</i>
ERG	Ergativ	PTCP	Partizip
F	Femininum	QUOT	Quotativ (Zitierpartikel)
FIN	Finalsatzmarkierung (Konjunktion)	REF	Referentialisierer
FOC	Fokus	REFL	Reflexiv
FUT	Futur	REL	Relativ
GEN	Genitiv	SG	Singular
HORT	Hortativ	STA	Stamm-Augment
IMPV	Imperativ	SUBESS	Subessiv
INF	Infinitiv	SUPABL	Superablativ
		SUPE	Superessiv
		VOC	Vokativ

C. Abchasisch

1 / 2 / 3	erste, zweite, dritte Person	ITER	Iterativ
ABS	Absolutiv	LOC	<i>locational suffix</i>
ABSTR	Abstrakt (Derivationssuffix)	M	Maskulinum
ADV	Adverbial-Markierung	MASD	Masdar
AOR	Aorist	NEG	Negation
ART	Artikel	NFIN	non-finit
ATTR	Attributiv-Suffix	NH	<i>non-human</i>
CAUS	Kausativ	NMLZ	Nominalisierer
COND	Konditional	OBL	Obliquus
CONV	Converb	PF	Perfekt
DEM	Demonstrativpronomen	PL	Plural
DIST	distal	POSTP	Postposition
DYN	dynamisches Verb	PREV	Präverb
ERG	Ergativ	PROX	proximal
FIN	finit	PST	<i>past</i>
FOC	Fokusmarkierung	PURP	<i>purposive</i>
FUT	Futur	QUOT	Quotativ
H	<i>human</i>	REL	Relativ-Marker
IMPF	Imperfekt	SG	Singular
INDEF	indefinit	STAT	statisches Verb
INST	Instrumental	SUBJ	Konjunktiv (<i>subjunctive</i>)